

УДК 82-31

Г. Батай

магистрант II курса Казахского национального университета им. аль-Фараби,
г. Алматы, Казахстан
Научный руководитель – д. ф. н. профессор Л. В. Екшембеева
e-mail: dana1030@163.com

Специфика семантического поля кардиологических терминов и приемы их усвоения иностранцами

Статья посвящена отдельным проблемам описания семантических полей медицинской терминологии. На примере кардиологических терминов рассматривается специфика семантического поля терминосистемы «Кардиология», распределение терминов по семантическим микрополям и приемы усвоения медицинских терминов иностранцами. Терминополь определены как унифицированная на системной основе многоуровневая классификационная структура, которая может служить базой построения научных медицинских дефиниций. Выбранные в качестве экспериментальных данных медицинские термины, относящиеся к области кардиологических болезней и их лечения, распределены по девяти отдельным лексико-семантическим группам с позиции теории семантических полей, внутри которых выделяются слова, составляющие ядро микрополя, близкую периферию и отдаленную периферию. Во второй части статьи основное внимание уделяется приемам и средствам обучения иностранцев правильному употреблению кардиологических терминов.

Ключевые слова: терминополь, ядро микрополя, близкая периферия, отдаленная периферия, приемы и способы усвоения иностранцами.

Г. Батай

Кардиологиялық терминдердің семантикалық өрісінің өзгешелігі және шетелдіктердің оларды меңгеру әдістері

Мақалада медицина терминологиясындағы семантикалық өрістердің сипатталуы жасалған. «Кардиология» терминожүйесіндегі семантикалық өрістің ерекшеліктері қарастырылған, терминдердің семантикалық өрістерінің таралуы көрсетілген және шетелдіктердің медицина терминдерді меңгеру үшін қолданатын тәсілдері анықталған. Кардиология саласына жататын терминдер тоғыз лексико-семантикалық топқа бөлінгені көрсетілген, әр семантикалық өрістің ішіндегі микроөрістің ядросы, жақындағы және алыстағы шеткі аймақтары белгіленген. Мақаланың екінші бөлімінде кардиологиялық терминдерді дұрыс қолдануға арналған тәсілдер туралы айтылған.

Түйін сөздер: терминөріс, микроөрістің ядросы, жақындағы және алыстағы шеткі аймақтары, шетелдіктердің медицина терминдерді меңгеру үшін қолданатын тәсілдері.

G. Batay

The specifics of semantic scope of cardiological terms and methods of their reception by foreigners

Article is devoted to questions of the description of semantic fields of medical terminology. Specifics of a semantic field of terminological system "Cardiology", distribution of terms on semantic microfields and methods of assimilation of medical terms by foreigners are considered on the example of cardiological terms. Termfields are defined as the multilevel classification structure which can be form base of creation of scientific medical definitions. The medical terms are distributed on nine separate to lexico-semantic groups from positions of the theory of semantic fields. The main attention of second part of article is paid to receptions and tutorials of foreigners to the correct use of medical cardiological terms.

Key words: to terminofield, kernel of microfield, short periphery, remote periphery, eceptions and ways of assimilation of terms by foreigners.

Проблемы медицинской терминологии, одной из перспективных сфер современной лингвистики, до сих вызывают споры и дискуссии, порождают новые направления и подходы решения задач. Теоретическим, практи-

ческим и дидактическим проблемам медицинской терминологии были посвящены международные научные конференции конца XX – начала XXI веков, которые показали возможности унификации терминологии, способст-

вовали созданию серьезных учебных пособий по медицинской терминологии и специализированных словарей. Современные исследования раскрывают происхождение термина, его изменение, диапазон применения, анализируют причины возникновения терминов в языке медицины, прослеживают их связь с процессом метафоризации, особую роль в решении проблем медицинской терминологии играют словари, в том числе предназначенные для использования в кардиологической практике [1].

Общеизвестно, что любой термин, в том числе и медицинский, выполняет информативную, познавательную, ориентирующую функции. В то же время нужно отметить все возрастающее количество частноотраслевых медицинских терминов, появление которых обусловлено развитием современной медицины. Объектом своей статьи мы избрали медицинские термины, возникшие в кардиологической практике, которые являются богатейшим материалом для построения терминологических полей. В своей характеристике терминологических семантических полей мы будем опираться на точку зрения исследователя Л.А. Морозовой, которая в основу своей концепции положила следующие положения:

1. «терминополя – адекватное отражение профессиональных объектов действительности, которые информативно значимые»;

2. «моделирование полей - доступный и эффективный способ познания особенностей профессиональной деятельности»;

3. «терминополя - это унифицированная на системной основе многоуровневая классификационная структура, которая объединяет термины однородной сферы профессиональной деятельности»;

4. «построенное поле может стать основой создания специальных словарей идеографического характера и служить базой построения научных дефиниций» [2, 126].

То есть семантическое терминополе, как и любое семантическое поле, характеризуется по степени обширности, наличию мирополей, наделено смысловой аттракцией, целостностью, взаимоопределяемостью элементов, произвольностью и размытостью границ [3]. Термин в пределах определенного терминологического поля лишается возможности его общего, нетерминологического применения, что позволяет рассматривать его согласно требованиям данной профессиональной сферы деятельности.

В данной статье распределение терминов по терминологическим полям происходит на основе их значений, зафиксированных в медицинских словарях и учебных пособиях по кардиологии. Кардиологию мы рассматриваем как одну из важнейших областей медицины, которая занимается изучением сердечно-сосудистой системы организма человека. В основе семантики лежат греческие корни: «кардио» - сердце и «логос» - наука, учение. Самые частые болезни сердца: артериальная гипертензия, инфаркт миокарда, стенокардия, миокардит, аневризма аорты, аритмия, порок сердца и перикардит. Они составили основу семантических полей, которые, в свою очередь, делятся на меньшие микрополя. При анализе лексикотематических полей русской терминосистемы кардиологии мы рассмотрели в качестве образца несколько значимых, с нашей точки зрения, терминов при изучении кардиологических болезней на русском языке медиками-иностранцами.

Терминосистема «кардиология» включает в себя термины понятийного пространства «болезни» и «патологические процессы» и образует множество семантических полей. Обязательным для всех терминов, входящих в состав этих полей будет семантика «поражение органа». Кардиология занимается болезнями и патологическими процессами, происходящими в организме больного. То есть основными задачами кардиологии являются: определение характера сердечно-сосудистых заболеваний, методики их определения и диагностики.

Поэтому ядром микрополя «Кардиологические болезни» выступают термины: *аневризма* (атологическое выпячивание истонченного участка сердца или сосуда), *аритмия* (нарушение частоты, последовательности, ритмичности сердечных сокращений), *атеросклероз* – заболевание сосудистой системы, в процессе которого в стенках сосудов происходит отложение атеросклеротического субстрата; *брадикардия* (низкая частота сердечных сокращений, обычно менее 60 ударов в минуту в состоянии бодрствования), *гипертрофия миокарда* (увеличение объема сердечной мышцы или массы его сократительных элементов), *инфаркт* (участок органа или ткани, подвергшийся некрозу (гибели) вследствие нарушения его кровоснабжения), *ИБС* (недостаточный доступ крови к органу), *тахикардия* (учащение сердечного ритма, часто происходит на фоне мерцательной

аритмии или при врожденном нарушении проводимости в сердце).

К близкой периферии относятся термины, непосредственно связанные с терминами, составляющими ядро: *артериальное давление* (давление, которое кровь, находящаяся в артерии, оказывает на ее стенку), *желудочек* (одна из камер сердца), *маммария* (внутренняя грудная артерия) и др.

Отдаленная периферия этого микрополя распределяется на терминологические группы, обозначающие медикаментозные или оперативные методы лечения сердечно-сосудистых заболеваний: *абляция* (хирургическое вмешательство с помощью радиочастотного воздействия, при котором происходит коагуляция очага в миокарде, ответственного за нарушения ритма сердца); *аллопластика* (замещение дефектов тканей или органов с использованием тканей и органов другого человека); *кон-дуит* (протез сосуда, используемый в качестве шунта при операции АКШ).

В ходе исследования мы выделили девять терминологических микрополей, которые одновременно являются неотъемлемыми частями понятийного поля кардиологии и характеризуют ее как отдельную терминосистему. Семантические микрополя каждой микротерминосистемы можно строить и по другим параметрам: сердечно-сосудистые заболевания, обозначение анатомических терминов, связанных со строением сердечно-сосудистой системы, название сердечных показателей, название медицинского оборудования, использующегося в кардиологии.

Распределение терминов профессионального языка кардиологии по вышеназванным микрополям доказывает, что рассматриваемая нами профессиональная медицинская лексика имеет свою собственную структуру, является сложным целым, состоящим из наименований, структурно и тематически связанных друг с другом.

Другое отличие этой микротерминосистемы заключается в ее относительной автономности, поскольку она имеет собственный медицинский объект и объединяет комплекс узкоспециальной лексики, отражающей соответствующие понятия кардиологической науки.

Профессиональную лексику, входящую в систему кардиологической терминологии, можно также распределить, согласно классификации С.М. Бурдина, на следующие группы: однословные термины и терминологические

словосочетания с участием графических элементов (слов, букв, цифр). То есть термин рассматривается не только как словесная, но и знаковая единица; словесные термины (*chamber, cord*; удар, устье), словосочетания (*atrial fibrillation*; ишемическая болезнь сердца) и символические термины (символы химических элементов), символы греческого алфавита в сочетании с английским или русским словом (β 1-адренорецептор), сочетание цифр и слов (*3D angiography*) [4, 179].

Исследователи отмечают, что кардиологическая терминология в русском языке больше использует национальные суффиксы, западноевропейские языки предпочитают греко-латинские терминологические элементы: *-ive, -ous, -ary* – в английском языке; в русском: *-ян, -ова, ющ* и т.д.).

Еще одна особенность медицинской терминологии связана со сферой употребления: латинские и греческие термины характерны для официального научного дискурса, в коммуникативной ситуации «ученый – ученый». А чисто русские терминологические образования используются больше в научно-популярном или неофициальном профессиональном дискурсе, в коммуникативной ситуации «врач-пациент».

Как видим, медицинская профессиональная лексика, основу которой составляют термины, часто называемые «частноотраслевыми» (Н.Н. Маслова), требует усилий при изучении русского языка в иностранной аудитории. Составители медицинских словарей и справочников говорят о 55000 медицинских терминов, поэтому понятны объективные трудности при освоении студентами-иностранцами их конкретного содержания.

И задача преподавателя русского языка как иностранного заключается в создании системы упражнений для обучения правильному употреблению медицинских кардиологических терминов. Источниками текстов, в первую очередь, должны служить учебники по клиническим дисциплинам. Содержание адаптированных текстов включает описание причин заболевания, жалоб больного, результатов осмотра, пальпации, аускультации, перкуссии. Система предтекстовых заданий направлена на снятие лексико-грамматических трудностей, построение и трансформацию словообразовательных и синтаксических моделей научного стиля речи, развитие навыков их использования в речевой практике иностранных студентов. Таким образом пополняется их активный словарь: студенты-иностранцы отрабатывают приемы ус-

воения научных терминов, имеющих непосредственное отношение к их будущей профессии через тексты по языку специализации и предтекстовые и послетекстовые упражнения и задания. В этом плане показательна методика М.В. Всеволодовой и В.М. Завьяловой в пособии [5].

Но текст или отдельные образцы иллюстративных предложений – не единственные средства постижения иностранными студентами профессиональной медицинской лексики русского языка. Приемы и способы овладения научной терминологией разнообразны. Поэтому при их применении необходимо придерживаться следующих критериев и принципов. Прежде всего, при отборе новой медицинской профессиональной лексики, включаемой в тексты и различные упражнения, следует учитывать важность и необходимость нового слова для общения, частотность употребления нового слова. Некоторые методисты также настаивают на выявлении учебно-методической и профессиональной необходимости введения нового термина. Так, Л.С. Крючкова и Н.В. Мощинская выделили 10 основных методических приемов и способов, позволяющих преподавателю достичь эффективных результатов при обучении русскому языку иностранцев [6, 123–124]. Применительно к проблеме усвоения кардиологических терминов наиболее приемлемыми мы считаем следующие:

- *прием наглядности*, который позволяет использовать схемы и рисунки при введении в активный словарь иностранных студентов различных терминов, специальных понятий. Но этот способ эффективен, главным образом, для объяснения слов с конкретными значениями;

- *способ подбора родового понятия к видовому* подходит для овладения как частноотраслевыми терминами, так и частотными словами. Например, в группе слов *электрокардиограмма, стресс-ЭКГ, велоэргометрия, тредмилл-тест, холтер-мониторинг* родовым понятием окажется «метод исследования состояния сердца». Эту методику можно использовать и для запоминания новых специфичных кардиологических терминов.

- *прием описания или толкования значения* считается одним из эффективных способов усвоения термина, потому что позволяет иностранному студенту самому соотносить слово с

соответствующим толкованием. К примеру, в перечне терминов с достаточно частотными словами *аритмия, тахикардия, брадикардия, экстрасистолия, синусовая аритмия, эктопическая аритмия* каждому из терминов нужно подобрать объяснение. Так, определение «*патологическое состояние, при котором происходят нарушения частоты, ритмичности и последовательности возбуждения и сокращения сердца*» будет относиться к слову *аритмия*. Объяснение, толкование можно давать в готовом виде, либо предложить студентам-иностранцам самим подобрать единственно верное решение; кроме того, в таких заданиях частично используется и другой творческий прием – опора на языковую догадку.

- *прием ориентации на языковую догадку обучающегося* считается достаточно эффективным в процессе усвоения терминов иноязычного происхождения, ставших международными словами.

Также языковая догадка может помочь при понимании значения идиом и фразеологических словосочетаний: *astrologer head* - *голова звездочета*, *turkish saddle* - *турецкое седло*, *harelip* - *заячья губа*, *river blindness* - *речная слепота*, *spring ophthalmia* - *весенняя офтальмия*, *senile asthenia* – *старческая астения*.

- *способ определения семантики слова в контексте*. Термин продуктивно осваивается иностранным студентом не само по себе, а только в составе текста, предложения. Этот прием находится в тесной связи с приемом объяснения содержания нового термина через другое слово, близкое по значению.

- *прием перевода* кардиологического термина с русского на английский или свой родной язык считается наиболее эффективным и экономичным в современной практике. Его можно использовать для объяснения, главным образом, профессиональной лексики с абстрактным значением. Но все же этот прием следует использовать в том случае, когда исчерпаны другие способы и приемы объяснения медику-иностранцу семантики термина.

Таким образом, стратегию методической системы обучения студентов-иностранцев медицинской терминологии определяют традиционные и инновационные дидактические и методические принципы обучения русскому языку как иностранному.

Литература:

- 1 Иванова Г.Н. Слова и выражения античного происхождения в русском языке и медицинской терминологии. – М.: ВУНМЦ Росздрава, 2005. – 80 с.; Изучаем язык медицины: учебное пособие / сост. О.М. Леонтьева, Т.Г. Широкогорова. – Н. Новгород: НижГМА, 2010. – 180 с.; Кочкарева А.Г. Толковый латинско-русский словарь кардиологических терминов. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2008. – 144 с.; Малахов С.В. Словарь медицинских терминов. – Н. Новгород: НГМА, 2000. – 364 с.; Структурные модели медицинских терминов: вводный курс в медицинскую терминологию для иностранных студентов / сост.Т.А. Митрофанова, Л.В. Широкова. – Н.Новгород: НижГМА, 2010. – 22 с.; Толковый словарь избранных медицинских терминов (эпонимы и образные выражения) / ред. Л.П. Чурилов, А.В. Колобов. – СПб.: ЭЛБИ-СПб, 2010. – 336 с.; Энциклопедический словарь медицинских терминов: 50 374 термина / гл. ред. В.И. Покровский. – М.: Медицина, 2001. – 960 с.
- 2 Морозова Л.А. Терминознание: Основы и методы. – М., 2004.
- 3 Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. – М., 1993.
- 4 Бурдин С.М. Создание естественной научной терминологии в русском литературном языке. – М.: Вестник МГУ. – № 3. – 1961. – С. 179-180.
- 5 Всеволодова М.В., Завьялова В.М. Учитесь читать литературу по специальности. Русский язык для национальных групп неязыковых вузов. – М.: Высшая школа, 1987. – 367 с.
- 6 Крючкова Л.С., Мощинская Н.В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. – М.: Флинта, Наука, 2009. – 480 с.

References

- 1 Ivanova G.N. Slova i vyrazheniya antichnogo proishozhdeniya v russkom yazyke i meditsinskoj terminologii. – М.: VUNMTs Roszdrava, 2005. – 80 s.; Izuchaem yazyk meditsiny: uchebnoe posobie / sost. O.M. Leontenkova, T.G. Shirokogorova. – N. Novgorod: NizhGMA, 2010. – 180 s.; Kochkareva A.G. Tolkovyy latinsko-russkiy slovar' kardiologicheskikh terminov. – М.: GEOTAR-Media, 2008. – 144 s.; Malahov S.V. Slovar' meditsinskih terminov. – N. Novgorod: NGMA, 2000. – 364 s.; Strukturnye modeli meditsinskih terminov: vvodnyj kurs v meditsinskuyu terminologiyu dlya inostrannykh studentov / sost.T.A. Mitrofanova, L.V. Shirokova. – N. Novgorod: NizhGMA, 2010. – 22 s.; Tolkovyy slovar' izbrannykh meditsinskih terminov (eponymy i obraznye vyrazheniya) / red. L.P. Churilov, A.V. Kolobov. – SPb.: ELBI-SPb, 2010. – 336 s.; Entsiklopedicheskiy slovar' meditsinskih terminov: 50 374 termina / gl. red. V.I. Pokrovskiy. – М.: Meditsina, 2001. – 960 s.
- 2 Morozova L.A. Terminoznanie: Osnovy i metody. – М., 2004.
- 3 Denisov P.N. Leksika russkogo yazyka i printsipy ee opisaniya. – М., 1993.
- 4 Burdin S.M. Sozdanie estestvennoy nauchnoy terminologii v russkom literaturnom yazyke. – М.: Vestnik MGU. – № 3. – 1961. – S. 179-180.
- 5 Vsevolodova M.V., Zav'yalova V.M. Uchites' chitat' literaturu po spetsial'nosti. Russkiy yazyk dlya natsional'nykh grupp neyazykovykh vuzov. – М.: Vysshaya shkola, 1987. – 367 s.
- 6 Kryuchkova L.S., Moschinskaya N.V. Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu. – М.: Flinta, Nauka, 2009. – 480 s.